

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 82 — 1951

27 AUGUSTUS 1982. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betrekking hebbende op brug E 39 over de Maas en het Julianakanaal, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 april 1980 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betrekking hebbende op brug E 39 over de Maas en het Julianakanaal, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 april 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 27 augustus 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Openbare Werken,

L. OLIVIER

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

J. GOL

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betrekking hebbende op brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien de op 31 augustus 1973 te Maastricht tussen de Staat der Nederlanden en de Belgische Intercommunale Vereniging voor de autosnelweg E-39 te Hasselt gesloten Overeenkomst voor het bouwen en in stand houden van een brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal onder gemeenten Stein, Elslee en Beersem (hierna te noemen : « de brug »);

Wensende de jurisdictie op en het onderhoud en beheer van de brug te regelen,

(1) Zitting 1980-1981-1982.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 731-1. — Lijst nr. 182-1. — Verslag, nr. 182-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 2 oktober 1981. — Bespreking. Zitting van 28 april 1982. — Stemming. Zitting van 29 april 1982.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 273-1.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 12 mei 1982. — Bespreking. Zitting van 25 juni 1982. — Stemming. Zitting van 2 juli 1982.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 82 — 1951

27 AOUT 1982. — Loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au pont E 39 sur la Meuse et le Canal Juliana, signée à La Haye le 24 avril 1980 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au pont E 39 sur la Meuse et le canal Juliana, signé à La Haye, le 24 avril 1980, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 27 août 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Travaux publics,

L. OLIVIER

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au pont E-39 sur la Meuse et le canal Juliana

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu la Convention conclue le 31 août 1973 à Maastricht entre l'Etat des Pays-Bas et l'Intercommunale belge pour l'autoroute E-39 à Hasselt relative à la construction et à l'entretien d'un pont E-39 sur la Meuse et sur le canal Juliana sur le territoire des communes de Stein, Elslee et Beersem (à dénommer ci-après « le pont »);

Désirant régler la juridiction sur le pont ainsi que son entretien et sa gestion,

(1) Session 1980-1981-1982.

Sénat.

Documents. — (Projet de loi, n° 731-1. — Liste n° 182-1. — Rapport, n° 182-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 2 octobre 1981. — Discussion. Séance du 28 avril 1982. — Vote. Séance du 29 avril 1982.

Chambre.

Documents. — (Projet transmis par le Sénat, n° 273-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 12 mai 1982. — Discussion. Séance du 25 juin 1982. — Vote. Séance du 2 juillet 1982.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Met het oog op de uitoefening van de nationale jurisdictie op en het beheer van de brug wordt de grenslijn tussen Nederland en België op de brug geacht te lopen volgens de loodlijn, opgericht op de lengtes van de brug in het snijpunt van deze as met de dalweg van de Maas volgens de gemeenschappelijke meting van Partijen van 19 augustus 1970, zoals op de bij deze Overeenkomst behorende kaart is aangegeven (1), alsmede in onderlinge overeenstemming tussen Partijen, op de brug zelf zal worden gemarkeerd.

Artikel 2

De nationale jurisdictie van ieder der Partijen strekt zich op de brug uit tot de in artikel 1 vastgestelde grenslijn.

Artikel 3

Beide Partijen dragen zorg voor het beheer van de brug ieder op het in Artikel 1 vastgestelde deel daarvan.

Artikel 4

1. De Nederlandse Regering neemt het onderhoud van de brug, met uitzondering van de verlichting daarvan, op zich.
2. De Belgische Regering neemt de exploitatie en het onderhoud van de verlichting van de brug op zich.

Artikel 5

De kosten verbonden aan het onderhoud van de brug, daarbij inbegrepen de kosten van de verlichting, komen voor 76,37 pct. ten laste van Nederland en voor 23,63 pct. ten laste van België.

Artikel 6

De in artikel 5 bedoelde kosten van onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan worden respectievelijk door Nederland en door België voorgeschoten en voor zoveel nodig door hen rechtstreeks aan derden voldaan.

Artikel 7

Beide Partijen doen elkaar jaarlijks een declaratie toekomen voor het in artikel 5 bedoelde aandeel van de andere Partij en de in dat jaar gemaakte kosten voor het onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan.

Artikel 8

Beide Partijen verplichten zich tot betaling binnen twee maanden na indiening door de andere Partij van de in artikel 7 bedoelde declaratie.

Artikel 9

1. Indien een der Partijen bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt zij de andere Partij hiervan voor het verstrijken van de in artikel 8 genoemde termijn in kennis. In dat geval zal terzake zo spoedig mogelijk overleg worden gepleegd.
2. Partijen zijn gehouden de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.
3. Ten aanzien van de bedragen waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt, is het bepaalde in artikel 8 onverminderd van toepassing.

Artikel 10

1. Wanneer een der Partijen de in artikel 8 bedoelde termijn overschrijdt, is zij voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd, berekend tegen 8 pct. per jaar.
2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig artikel 9, eerste lid, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 8 bedoelde termijn na indiening van de oorspronkelijke declaratie berekend.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen geldende grondwettelijke voorschriften terzake is voldaan.

(1) Deze kaart ligt ter inzage op de griffie van de Senaat.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

En vue de l'exercice de la juridiction nationale sur le pont et de la gestion du pont, la ligne frontière sur le pont entre les Pays-Bas et la Belgique est censée longer la ligne perpendiculaire tracée sur l'axe longitudinal du pont dans le point d'intersection de cet axe avec le thalweg de la Meuse, selon la mensuration commune du 19 août 1970, ainsi qu'il est indiqué sur la carte annexée à cette Convention (1) et qu'il sera marqué sur le pont même de commun accord entre les Parties.

Article 2

La juridiction nationale de chacune des Parties s'étend sur le pont jusqu'à la ligne frontière définie à l'article 1er.

Article 3

Les deux Parties auront soin de la gestion du pont, chacune sur la fraction définie à l'article 1er.

Article 4

1. Le Gouvernement néerlandais assumera l'entretien du pont à l'exception de l'éclairage.
2. Le Gouvernement belge assumera l'exploitation et l'entretien de l'éclairage du pont.

Article 5

Les frais afférents à l'entretien du pont, y compris les frais d'éclairage, seront à charge des Pays-Bas à concurrence de 76,37 p.c. et à charge de la Belgique à concurrence de 23,63 p.c.

Article 6

Les frais d'entretien du pont et de son éclairage, visés en l'article 5 seront avancés respectivement par les Pays-Bas et par la Belgique et seront payés le cas échéant, directement par leurs soins à des tiers.

Article 7

Les deux Parties se feront parvenir annuellement un relevé de compte pour la quote-part de l'autre Partie, visée à l'article 5, dans les frais engagés pour l'entretien du pont et pour son éclairage.

Article 8

Les deux Parties s'engagent à payer endéans les deux mois après la présentation par l'autre Partie du relevé de compte visé à l'article 7.

Article 9

1. Au cas où une des Parties contesterait les montants repris dans un relevé de compte, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration du délai prévu à l'article 8. Dans ce cas, des consultations à ce sujet auront lieu dans le plus bref délai.
2. Les Parties sont tenues de payer les sommes fixées lors de ces consultations le plus rapidement possible, dès qu'elles seront arrivées à un accord sur ce point.
3. En ce qui concerne les montants vis-à-vis desquels il n'a pas été émis d'objection en temps utile, les dispositions de l'article 8 s'appliquent intégralement.

Article 10

1. Si une des Parties transgresse le délai visé à l'article 8, elle sera redevable, pour la durée de la transgression, du paiement d'intérêts, fixés à 8 p.c. par an.

2. En ce qui concerne les montants contestés conformément à l'article 9, premier alinéa, le taux d'intérêt précité sera exigible sur les montants fixés lors des consultations prévues à l'article 9, premier alinéa, et ce à partir de la période dépassant le délai fixé à l'article 8, délai qui prend cours à dater du relevé de compte initial.

Article 11

Cette Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des règles constitutionnelles en la matière dans leur pays respectifs.

(1) Cette carte peut être consultée au greffe du Sénat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 24 april 1980, in de Nederlandse en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België : J. Lodewyck.
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden : C. van der Klauw.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 11 respectievelijk werden gedaan door het Koninkrijk België op 21 september 1982 en door het Koninkrijk Nederland op 22 oktober 1980 is deze Overeenkomst in werking getreden op 20 oktober 1982.

MINISTERIE VAN JUSTITIE
EN MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 82 — 1952

30 DECEMBER 1982. — Wet tot tijdelijke regeling van de huur- en andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. § 1. Deze wet is van toepassing op alle huur-, leasing-, of welkdanige overeenkomsten ten bezwarende titel betreffende onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen dienstig voor bewoning, voor industriële, commerciële, administratieve of professionele doeleinden, met inbegrip onder meer van de vestiging van erfpacht of van het recht van opstal.

Zij is eveneens van toepassing op de aanhorigheden en de roerende goederen waarvan het onroerend goed voorzien is.

§ 2. Deze wet is evenwel niet van toepassing op de huurovereenkomsten betreffende de woningen die aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of aan de door haar erkende vennootschappen toebehoren.

Zij is evenmin van toepassing op de huurovereenkomsten betreffende de woningen die toebehoren aan de Centrale Dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap.

§ 3. Deze wet is niet van toepassing op handelshuurovereenkomsten en pachtovereenkomsten in de mate waarin hiervoor bijzondere wettelijke bepalingen gelden. Zij is evenmin van toepassing op de jachtpacht.

Art. 2. § 1. Niettegenstaande elke wettelijk, reglementair of contractueel strijdige bepaling, mag het bedrag van de huur, de cijns, de canon of de vergoeding betreffende de verhuur en overeenkomsten, voor de periode van 1 januari 1983 tot 31 december 1983, niet hoger zijn dan het bedrag dat op 31 december 1982 wettelijk eisbaar is, verhoogd met 6 pct.

De aanpassing zal slechts eenmaal per jaar kunnen geschieden, op de verjaardag van de inwerkingtreding van de huurovereenkomst, voor alle overeenkomsten die na 1 januari 1981 werden aangegaan. Voor de vroeger gesloten huurovereenkomsten kan de jaarlijkse aanpassing vanaf 1 januari 1983 geschieden voor zover twaalf maanden verlopen zijn sedert de laatste aanpassing.

(1) Gewone zitting 1982-1983.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 440-1. — Verslag, nr. 440-5. — Amendementen, nrs. 440-2 tot 4 en 440-6 tot 8. Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 7 december 1982. — Aanneming. Vergadering van 9 december 1982.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 374-1. — Verslag, nr. 374/2. — Amendementen, nrs. 374/3 tot 8.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 december 1982.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 24 avril 1980, en deux langues, française et néerlandaise, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique : J. Lodewyck.
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : C. van der Klauw.

Les notifications prévues à l'article 11 ayant été effectuées respectivement par le Royaume de Belgique le 21 septembre 1982 et par le Royaume des Pays-Bas le 22 octobre 1980, cette convention est entrée en vigueur le 20 octobre 1982.

MINISTRE DE LA JUSTICE
ET MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 82 — 1952

30 DECEMBRE 1982. — Loi réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. § 1er. La présente loi est applicable à tous les contrats de loyer ou de crédit-bail et à toutes conventions conclues à titre onéreux en matière de biens immeubles ou de parties d'immeuble qu'ils soient à usage d'habitation, industriel, commercial, administratif ou professionnel, y compris entre autres l'établissement de droit d'emphytéose ou de superficie.

Elle s'applique également aux dépendances et au mobilier dont ces immeubles sont équipés.

§ 2. La présente loi n'est toutefois pas applicable aux conventions relatives aux habitations appartenant à la Société nationale du Logement et aux sociétés agréées par elle.

Elle ne s'applique pas non plus aux conventions relatives aux habitations appartenant à l'Office central d'action sociale et culturelle au profit des membres de la communauté militaire.

§ 3. La présente loi ne s'applique pas aux baux commerciaux ni aux baux à ferme dans la mesure où ils sont régis par des dispositions légales particulières. Elle ne s'applique pas non plus aux baux de chasse.

Art. 2. § 1er. Nonobstant toute disposition légale, réglementaire ou contractuelle contraire, le montant des loyer, canon, rédevance ou indemnité relatifs aux baux et conventions ne peut dépasser, pour la période du 1er janvier 1983 au 31 décembre 1983, le montant légalement exigible au 31 décembre 1982, majoré de 6 p.c.

L'adaptation ne pourra être appliquée qu'une fois l'an, au jour anniversaire de la prise de cours du bail, pour tous les baux conclus après le 1er janvier 1981. Pour les baux conclus antérieurement, l'adaptation annuelle pourra se faire à partir du 1er janvier 1983 pour autant que douze mois se soient écoulés depuis la dernière adaptation.

(1) Session ordinaire 1982-1983.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 440-1. — Rapport, n° 440-5. — Amendements, n° 440-2 à 4 et 440-6 à 8. Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 7 décembre 1982. — Adoption. Séance du 9 décembre 1982.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 374-1. — Rapport n° 374/2. — Amendement, n° 374/3 à 8.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 22 décembre 1982.